

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > En maint geing se volv e·s vira > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 797 volte

## CANZONIERE C

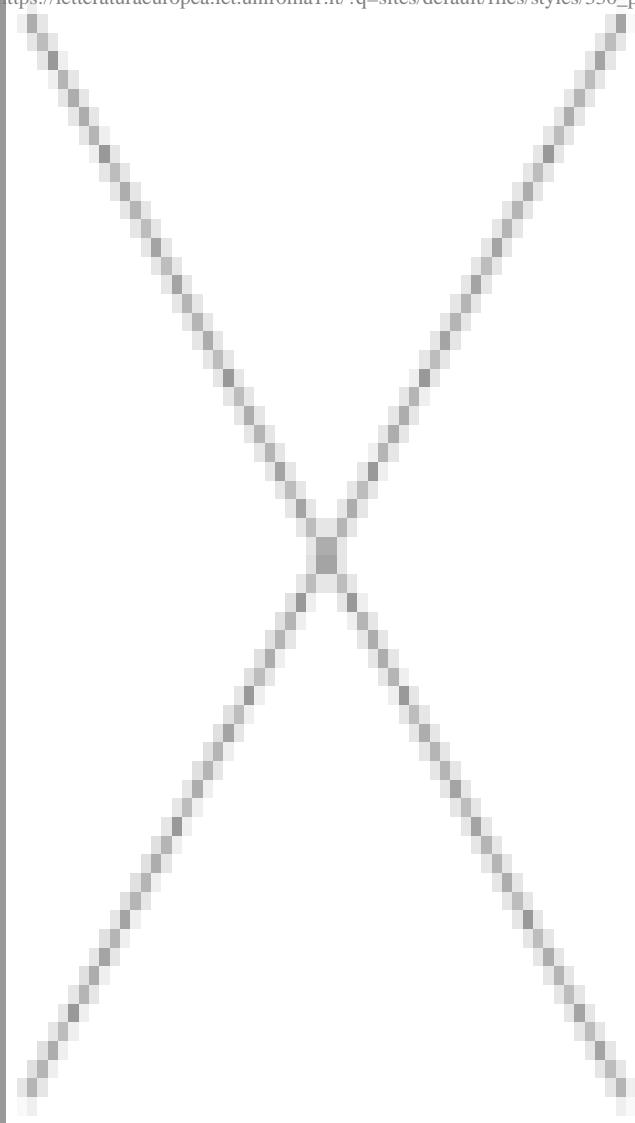
- letto 708 volte

## Edizione diplomatica

	<p><b>Bernat de ue(n)-</b> EManht genh se <b>tedorn</b>. uolues uira. mos tala(n)s e ue e uay. lai on mos uolers saten. lo cors no(n) pauza ni fina. sim (te) cueinte guai.</p>
---	---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/C%20%284%29.jpeg&itok=THq4oCrU](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/C%20%284%29.jpeg&itok=THq4oCrU)



finamor ab cui mapay. no sai  
cum me contenha.

Ges amors nos franch per ira.  
ni sespert per dig sauay. quant  
es de bon pretz ueray. qui la te  
en dissiplina. re no sap ques  
fai. que no coue ni seschai que  
nuls hom la destrenha.

Per mon grat ieu men iauzi-  
ra. e pel bon talan q(ui)eu nay. me(s)  
ueiaire que bem uay. gardatz  
sillam fos uezina. sieu nagra  
ren mai. ieu oc aissi mo aurai.  
saliey platz quem reteha.

Ieu sui selh que re no tira. si  
tot ma donam sostrai. ia de re no(n)  
clamarai. quar es tan pur e ta(n)  
fina. que ia no creirai. si de son  
tort li quier play. que merce no  
len reprehena.

Messatgier mot me tayna. quar  
tost non hiest lay. uiatz ue e ui-  
atz uay. mas la chanso lensenha.

- letto 708 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernat de ue(n)tedorn.	Bernat de Ventedorn.
I	I
<p><b>E</b>Manht genh se uolues uira. mos tala(n)s e ue e uay. lai on mos uolers saten. lo cors no(n) pauza ni fina. sim (te) cueinte guai. finamor ab cui mapay. no sai cum me contenha.</p>	<p>E manht genh se volv e-s vira mos talans, e ve e vay, lai on mos volers s?aten. Lo cors no-n pauza ni fina; si-m te cueint?e guai fin?amor ab cui m?apay: no sai cum me contenha!</p>

II	II
Ges amors nos franch per ira. ni sespert per dig sauay. quant es de bon pretz ueray. qui la te en dissiplina. re no sap ques fai. que no coue ni seschai que nuls hom la destrenha.	Ges amors no-s franch per ira ni s?espert per dig savay, quant es de bon pretz veray. Qui la te en dissiplina, re no sap que-s fai, que no cove ni s?eschai que nuls hom la destrenha.
III	III
Per mon grat ieu men iauzi- ra. e pel bon talan q(ui)eu nay. me(s) ueiaire que bem uay. gardatz sillam fos uezina. sieu nagra ren mai. ieu oc aissi mo aurai. saliey platz quem reteha.	Per mon grat ieu m?en iauzira; e pel bon talan qu?ieu n?ay, m?es veiaire que be-m vay. Gardatz: s?illa-m fos vezina, s?ieu n?agra ren mai? Ieu oc, aissi mo aurai, s?a liey platz que-m reteha.
IV	IV
Ieu sui selh que re no tira. si tot ma donam sostrai. ia de re no(n) clamarai. quar es tan pur e ta(n) fina. que ia no creirai. si de son tort li quier play. que merce no len reprenha.	Ieu sui selh qu?e re no tira. Si tot ma dona-m sostrai, ia de re non clamarai; quar es tan pur e tan fina que ia no creirai, si de son tort li quier play, que merce no l?en reprenha.
V	V
Messatgier mot me tayna. quar tost non hiest lay. viatz ue e ui- atz uay. mas la chanso lensenha.	Messatgier, mot me tayna quar tost non hiest lay. Viatz ve e viatz vay, mas la chanso l?ensenha.

- letto 464 volte

## Riproduzione fotografica

---

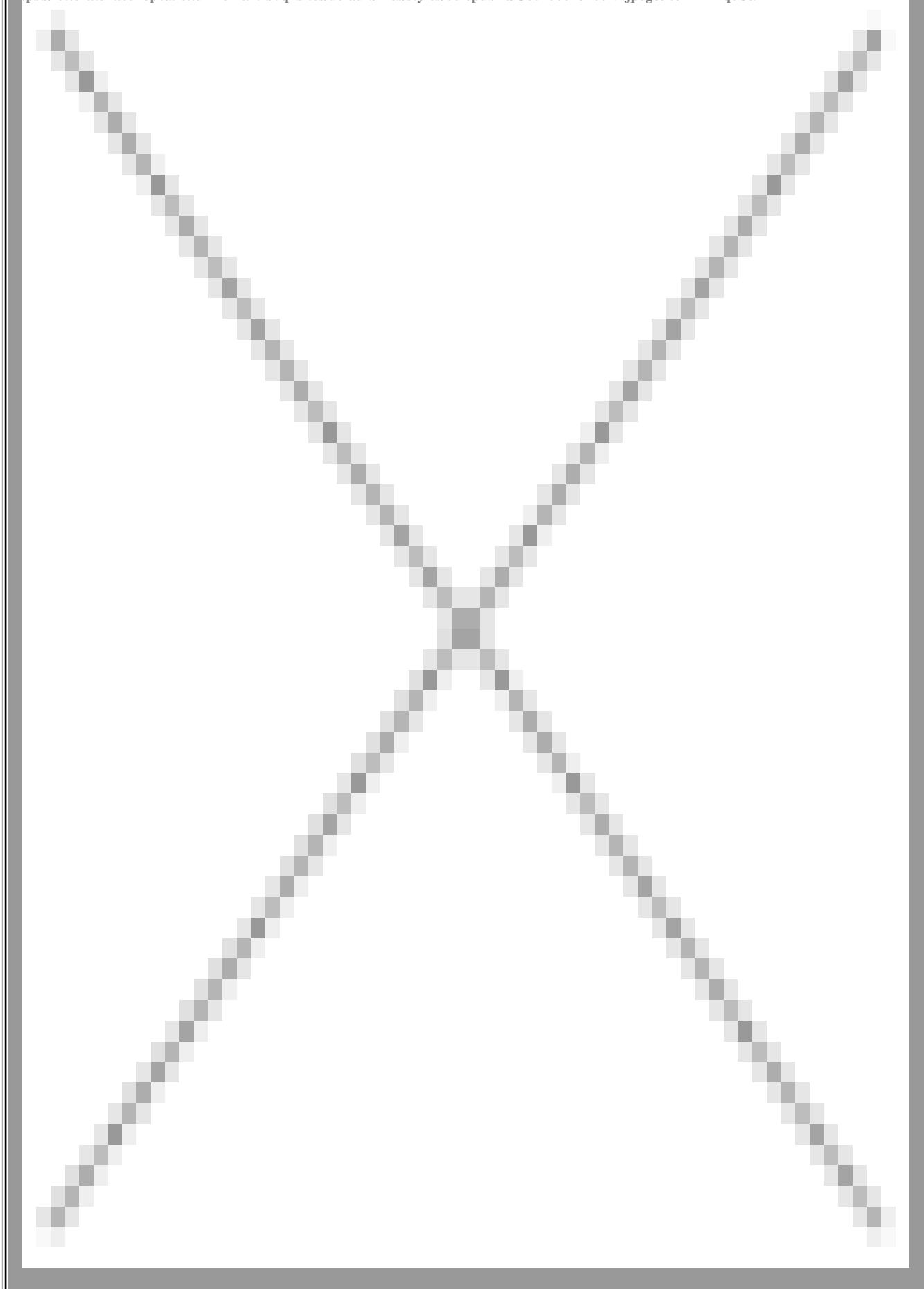
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C.jpeg&itok=SkonqZxa>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20%282%29.jpeg&itok=lYBqeOaR>



- letto 378 volte

# CANZONIERE a<sup>1</sup>

- letto 598 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%285%29\\_0.png&itok=ppVoS3Kp](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%285%29_0.png&itok=ppVoS3Kp)

bernartz del uentador.

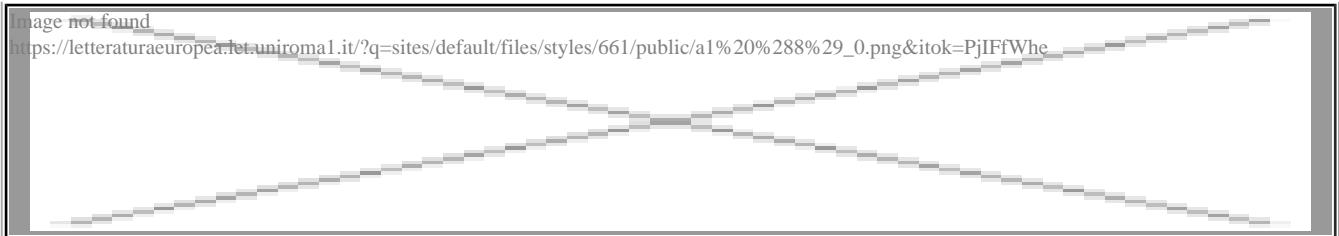
E maint engieinetorn euira. mos talanz (et) ven aiai. laion  
mos voulers sa(t)rai. lo cors non pausa ni fina. sim te coinde  
e gai. finamours a cui ma pai. non sai cum me conteinha.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%286%29\\_0.png&itok=H0wCKM-y](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%286%29_0.png&itok=H0wCKM-y)

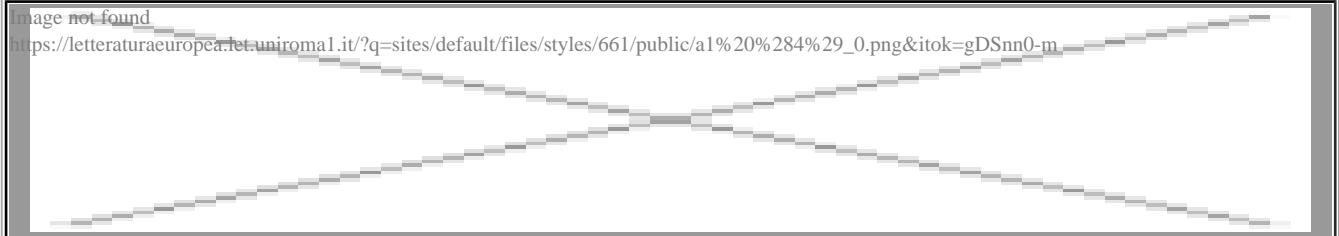
Ges (amors) no fais p(er) ira. ni se feing p(er) ditz sauai. qant es de bon pres  
uerai. Qe la ten en disciplina. re non sap qes fai. Qe no(n) coue  
ni seschais. qe nuls homs la destreginha.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%287%29\\_0.png&itok=2yx5j8aO](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%287%29_0.png&itok=2yx5j8aO)

Eu(m) son cel qe ren no(n) tira. Si tot ma donnam sostrai. ni ia  
declam non serai. qil es tan pura e fina. qe ia no(n) creirai. si  
de son tort li qier plai. qe merces non lien preignha.



per mon grat eu men iauzira. et pel bon talent que nai  
mes veiaire que ben vai. gardatz se lam fos vezina. seu nagra  
ren mai. eu co caisi me aurai. sa leis platz que reteignha.



Mos messatgiers ma taina. car tost non es lai. vias ven e vias  
vai. ma la chanson li esseignha.

- letto 547 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

bernartz del uentador.	Bernartz del Ventador.
I	I
E maint engieinetorn euira. mos talanz (et) ven aiai. laion mos voulers satrai. lo cors non pausa ni fina. sim te coinde e gai. finamours a cui ma pai. non sai cum me conteinha.	E maint engiein e torn e vira mos talanz, et ven a iai, lai on mos voulers s?atral. Lo cors non pausa ni fina. Si·m te coinde e gai fin?amours, a cui m?apai: non sai cum me conteinha!
II	II
Ges (amors) no fais p(er) ira. ni se feing p(er) ditz sauai. quant es de bon pres uerai. Qe la ten en disciplina. re non sap qes fai. Qe no(n) coue? ni seschais. qe nuls homs la destreginha.	Ges amors no fais per ira ni se feing per ditz sauai, quant es de bon pres verai, qe la ten en disciplina, re non sap qe·s fai, qe non cove ni s?eschais qe nuls homs la destreginha.
III	III

<p>Eu(m) son cel qe ren no(n) tira. Si tot ma donnam sostrai. ni ia? declam non serai. qil es tan pura e fina. qe ia no(n) creirai. si? de son tort li qier plai. qe merces non lien preignha.</p>	<p>Eu·m son cel q?e ren non tira. Si tot ma donna·m sostrai, ni ia de clam non serai; q?il es tan pura e fina qe ia non creirai, si de son tort li qier plai, qe merces non li en preignha.</p>
IV	IV
<p>per mon grat eu men iauzira. et pel bon talent qieu nai mes veiaire qe ben vai. gardatz se lam fos vezina. seu nagra ren mai. eu co caisi me aurai. sa leis platz qem reteignha.</p>	<p>Per mon grat eu m?en iauzira; et pel bon talent q?ieu n?ai, m?es veiaire qe ben vai. Gardatz: s?ela·m fos vezina, s?eu n?agra ren mai? Eu co, c?aisi me aurai, s?a leis platz qe·m reteignha.</p>
V	V
<p>Mos messatgiers ma taina. car tost non es lai. vias ven e vias? vai. ma la chanson li esseignha.</p>	<p>Mos messatgiers m?ataina car tost non es lai. Vias ven e vias vai, ma la chanson li esseignha.</p>

- letto 474 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1\\_3.png&itok=4fJ\\_zIH8](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1_3.png&itok=4fJ_zIH8)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%282%29\\_0.png&itok=vuuEB42q](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%282%29_0.png&itok=vuuEB42q)



- letto 464 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-496>